

русский язык

ruscki jazyk

Russisch



Хохлома – Chochloma, Hintergrundbild des Januar-Blattes¹

Хохлома – Chochloma

Als Hintergrundbild des Kalenderblattes zur russischen Sprache wurde ein Foto gewählt, das Holzgeschirr mit *Chochloma-Malerei* zeigt. Chochloma (Хохлома) ist ein altes russisches Kunsthandwerk. Das russische Volk benutzte früher nur Holzlöffel und Holzgeschirr. Vom 18. bis ins 20. Jahrhundert schnitzten und drechselten die Bauern in der Umgebung von Chochloma Holzgeschirr und bemalten es. Dann verkauften sie es auf dem Markt in Chochloma, einem großen Handelsdorf. So entstand die Bezeichnung *Chochloma-Malerei* oder kurz *Chochloma*. Man malt mit schwarzer und roter Farbe auf goldenem Grund, aber es wird kein echtes Gold verwendet. Die Motive sind rote Beeren, Blumen und Zweige, Vögel, Fische oder Raubtiere.¹

Heute werden in Russland Autos und Motorräder, öffentliche Toiletten, Kleidungsstücke und sogar Smartphones mit Chochloma-Mustern dekoriert.

Praxistipp

Weltweit stecken Kulturen voller altüberlieferter Traditionen und Bräuche. Die Tradition der kunstvollen und bunten Verzierung von Gebrauchsgegenständen ist nicht nur in Russland tief verwurzelt. Auch auf dem Kalenderblatt zur bulgarischen Sprache ist im Hintergrund ein Keramikteller mit dem typischen bulgarischen Pfauenaugenmuster abgebildet. Dabei spielten die Materialien, die in der Umgebung zu finden sind, eine wesentliche Rolle.

Diese Traditionen können thematisiert werden, Regionen bzw. Orte auf der Karte gesucht, Techniken im Kunstunterricht erprobt und Ausstellungen gestaltet werden. Folgende Anregungen können aufgegriffen werden:

- Chochloma auf einer Russland-Karte suchen
- Holzgegenstände in Chochloma-Malerei in die Schule mitbringen
- Muster genau anschauen, Motive identifizieren, eines abmalen
- einen eigenen Gegenstand mit Chochloma-Malerei verzieren (Holzlöffel, Blumentopf, Pappteller, Pappbecher, Kopftuch, Handyhülle ...)
- eine Chochloma-Ausstellung machen

Verbreitung der Sprache



Russisch ist eine sehr verbreitete Sprache in Europa und gilt als eine der Weltsprachen. Etwa 210 Millionen Menschen sprechen Russisch, davon ca. 150 Millionen als Muttersprache.

Russisch ist **Amtssprache** unter anderem in

- Russland (Sprache der Nationalitäten in den Teilrepubliken und autonomen Kreisen, weitere Sprachen sind regionale Amtssprachen),
- Weißrussland (neben Weißrussisch),
- Kasachstan (als zweite Amtssprache neben Kasachisch),
- Kirgisistan (als zweite Amtssprache neben Kirgisisch),
- Tadschikistan (neben Tadschikisch/Persisch),
- der Ukraine (regional in neun Regionen des Landes, die Amtssprache der Ukraine ist Ukrainisch),
- Gagausien (neben Gagausisch und Rumänisch – Gagausien ist eine autonome Republik innerhalb Moldawiens)
- der autonomen Mönchsrepublik Athos in Griechenland (neben Koine und Kirchenslawisch als Sprachen im Gottesdienst sowie Griechisch, Rumänisch, Serbisch, Bulgarisch).



Russland



Weißrussland



Kasachstan



Kirgisistan



Tadschikistan



Ukraine (regional in
neun Regionen)



Gagausien,
Moldawien



Athos,
Griechenland

Russisch wird auch in baltischen Staaten sowie von Emigranten in den USA, Israel, Deutschland und anderen europäischen Ländern gesprochen.

Sprachbrücken

Vom Russischen ins Deutsche eingewanderte Wörter²

Russisch	Deutsch	Bedeutung
дача	Datsche	Landhaus
матрёшка	Matrjoschka	Mütterchen
перестройка	Perestroika	Umbau
самовар	Samowar	Teekocher
субботник von суббота	Subbotnik	freiwilliger Arbeitseinsatz am Samstag

Vom Deutschen ins Russische ausgewanderte Wörter

Deutsch	Russisch	Aussprache
Backenbart	бакенбарды	bakenbardy
Baumkuchen	баумкухен	baumkuchen
Butterbrot	бутерброд	buterbrod
Eintopf	айнтопф	aintopf
Kartoffel	картофель	kartofel

Einige Redewendungen / Chunks

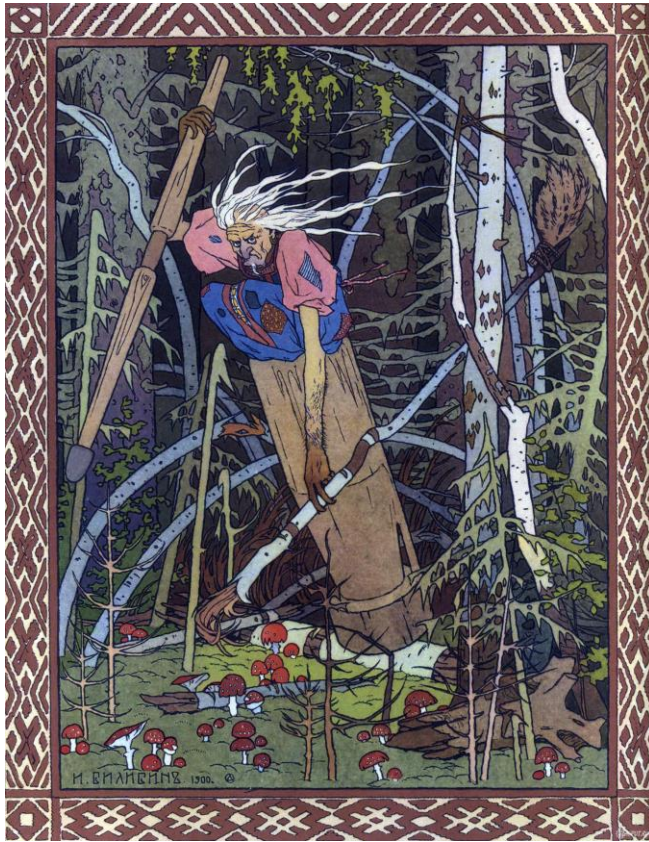
(Lautschrift nach Duden-Transkription)

Guten Tag!	Добрый день! [Dobry den!] Здравствуй! (per Du) [Sdrastwuj!] Здравствуйте! (per Sie) [Sdrastwujte!]
Guten Morgen!	Доброе утро! [Dobroje utro!]
Wie geht's?	Как дела? [Kak dela?]
Wie heißt du?	Как тебя зовут? [Kak tebja sawut?]
Woher kommst du?	Откуда ты? [Otkuda ty?]
Ja, gerne!	Да, с удовольствием! [Da, s udowolstwijem!]
Leider, nein!	К сожалению, нет. [K soshaleniju, net.]
Danke!	Спасибо! [Spasibo!]
Bitte, keine Ursache.	Пожалуйста, не за что. [Poshalusta, ne sa schto.]
Entschuldige! Entschuldigen Sie!	Извини! Извините! [Iswini! Iswinite!]
Auf Wiedersehen!	До свидания! [Do swidanija!]
Alles Gute!	Всего хорошего! [Wsewo choroschewo!]

Sieben Stolpersteine beim Deutschlernen³

Aussprache	Russisch hat keine Entsprechungen für die deutschen Umlaute (<i>ä, ö, ü</i>) und für den Laut <i>h</i> .
	Russisch unterscheidet nicht zwischen langen und kurzen Vokalen (vgl. im Deutschen <i>Wall – Wah</i>).
	Im Russischen werden sowohl Doppelvokale als auch zwei unterschiedliche, aufeinander folgende Vokale in der Regel als einzelne Laute ausgesprochen (wie z. B. in <i>Kooperation, aktuell, Museum, geimpft</i>).
Artikel/Genus	<p>Im Russischen gibt es keine Artikel (<i>der, die, das</i>). Das Geschlecht wird an der Endung des Nomens erkannt;</p> <p>männlich: ohne Endung, weiblich: <i>-a</i>, sächlich: <i>-o</i>.</p>
Tempus	Im Russischen gibt es die Hilfsverben <i>haben</i> und <i>sein</i> nicht. Die Zeitformen, die im Deutschen durch die Nutzung der Hilfsverben <i>haben</i> oder <i>sein</i> gebildet werden, entfallen. Im Unterschied zum Deutschen gibt es im Russischen nur drei Zeiten anstatt sechs.
Satzstruktur	<p>Im deutschen Aussagesatz muss das Prädikat immer an zweiter Stelle stehen. Im russischen Satz kann es entweder an der zweiten oder an der letzten Stelle sein: <i>Я люблю тебя.</i> beziehungsweise <i>Я тебя люблю.</i> (<i>Ich liebe dich.</i>) Wird das Prädikat an die erste Stelle im Satz gesetzt, so leitet es im Russischen keine Frage ein, sondern hebt lediglich die Handlung hervor und betont das Empfinden des Liebesgefühls: <i>Люблю я тебя.</i> (<i>Ich liebe dich doch.</i>) Will man dagegen die geliebte Person in den Vordergrund rücken, kann man auch <i>Тебя я люблю.</i> sagen (<i>Du bist die/derjenige, die/den ich liebe.</i>).</p>
	<p>Im russischen Satz können das Subjekt oder das Prädikat fehlen. Fehlt das Subjekt, so wird es in der deutschen Übersetzung durch das Personalpronomen ergänzt, das vom Prädikat festgelegt ist. Beispiel: <i>Иду домой.</i> – <i>Ich gehe nach Hause.</i>, wörtlich: <i>Gehe nach Hause.</i></p> <p>In Sätzen ohne Prädikat wird im Deutschen die vom Subjekt geforderte Präsensform von <i>sein</i> benutzt. Beispiel: <i>Он врач</i> – <i>Er ist Arzt.</i> wörtlich: <i>Er Arzt.</i></p>

Die Hexe Baba Jaga



Iwan Bilibin, 1899: Baba Jaga fliegt auf ihrem Mörser

Baba Jaga (Ба́ба-Яра́) ist eine bekannte Figur der slawischen Mythologie. Häufig erscheint sie als eine magere und hässliche alte Hexe mit eisernen Zähnen, die im Wald lebt. Sie wohnt in einer Hütte auf Hühnerbeinen. Oft wird das Häuschen als Hütte ohne Eingang beschrieben. Es dreht sich nur bei einem bestimmten Wort um und dann hat es eine Eingangstür. In anderen Geschichten reitet Baba Jaga auf einem eisernen Ofen, der auf Hühnerbeinen läuft. Sie kann auch in einem Mörser fliegen wie auf dem Bild von Iwan Bilibin.

Den Flug der Baba Jaga auf ihrem Mörser hat der russische Komponist Modest Mussorgski in seinem Klavierzyklus „Bilder einer Ausstellung“ in Musik umgesetzt. Auch Pjotr Tschaikowski benannte ein Stück in seinem Kinderalbum für Klavier nach der bekannten Hexe.⁴

Praxistipp

Die Hexe ist eine der Lieblingsfiguren in den Märchen vieler Länder. Wie sehen sie woanders aus? Tragen sie einen besonderen Namen wie die Baba Jaga? Worin unterscheiden sich z. B. die russische Baba Jaga, die somalische Degder the Ogress und die deutsche Hexe? Wo wohnen sie? Welche Eigenschaften werden ihnen zugeschrieben? All diese Fragen bieten vielfältige Möglichkeiten der Identifikation mit Vertrautem und der Erfahrung von Gemeinsamkeit und Verschiedenheit.

Russische Küche



Приятного аппетита!
Priятnowo appetita!
Guten Appetit!

Борщ – Borschtsch

Borschtsch ist eine Suppe aus Roter Bete. Sie ist vor allem in Osteuropa sehr verbreitet.

Russischer Borschtsch enthält außerdem Zwiebeln, Weißkohl, Karotten, Kartoffeln, Tomaten und Rindfleisch, manchmal auch Paprika und Bohnen. Borschtsch sollte so viel Gemüse enthalten, dass ein Holzlöffel im Suppentopf stehen bleibt. In Russland wird Borschtsch allerdings nicht unbedingt als eigenständige Mahlzeit, sondern oft als Vorsuppe oder Zwischengericht zum Mittag- oder Abendessen gereicht. Borschtsch wird bei geringer Hitze lange gekocht. Vor dem Servieren sollte Borschtsch mit Schmand oder saurer Sahne und frischen Kräutern verfeinert werden.⁵

Praxistipp

Das Formulieren eines Rezepts ist eine der gebräuchlichsten Textarten. Schon mit wenigen sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten ist es möglich, Wortschatz zu sammeln, alle Zutaten aufzulisten und sprachvergleichend zu arbeiten. Werden die Zutaten für das Gericht Borschtsch zusammengetragen, können die Begriffe Rote Beete, Zwiebeln, Weißkohl, Karotten, Kartoffeln, Tomaten und Rindfleisch, Paprika und Bohnen in den Herkunftssprachen der Kinder und Jugendlichen notiert und verglichen werden. Vielleicht können weitere Nationalgerichte, in denen Rote Beete als Zutat verwendet wird oder andere traditionelle Vorsuppen vorgestellt werden.

Zungenbrecher

Карл у Клары украл кораллы,
А Клара у Карла украла кларнет.

Karl **kl**aute bei **Kl**ara Korallen,
Und **Kl**ara **kl**aute bei Karl eine **Kl**arinette.⁶

Karl u Klary ukral korally,
A Klara u Karla ukrala klarnet.

Praxistipp

Neben der Freude am Sprechen bieten Zungenbrecher, kurze Texte oder Reime die Möglichkeit, basale Lesefähigkeiten zu trainieren und insbesondere mehrgliedrige Grapheme zu erfassen bzw. Wörter mit Konsonantenhäufung flüssig lesen zu üben. Dies ist sowohl für einsprachig deutsch aufwachsende Schülerinnen und Schüler eine mögliche Hürde als auch für Kinder, in deren Herkunftssprache beispielsweise zwischen zwei Konsonanten jeweils ein Vokal steht. In diesem Zungenbrecher-Beispiel kommen die Buchstabengruppen „kl“ und „rl“ oder „kr“ gehäuft vor. Als optische Lesehilfe können die zu übenden mehrgliedrigen Grapheme durch Fettdruck oder eine andere Schriftfarbe hervorgehoben werden. Ebenso ist es möglich, den Vokal in der betonten Silbe hervorzuheben.

Buchtipp

Alexej Tolstoi (2012): **Die Abenteuer des Burattino oder Das goldene Schlüsselchen.**
Leipziger Kinderbuchverlag GmbH (Neuaufgabe). Ab 5 Jahren



Wie heißt die Holzpuppe Burattino in anderen Ländern?

Das Märchen von Alexej Tolstoi erzählt von den fantastischen Abenteuern der Holzpuppe Burattino. Vorbild für Burattino war der italienische Pinocchio. Tolstoi hatte das Buch „Pinocchio“ als kleiner Junge gelesen. Immer wieder hat er anderen diese Geschichte erzählt, immer wieder anders. So ist sein Burattino entstanden, ein Kinderbuch der Weltliteratur. In Deutschland kennt man Pinocchio als „Hippeltitsch“, „das hölzerne Bengel“ oder als „Zäpfel Kern“.⁷

Praxistipp

Wie wäre es, einmal mit Pinocchio um die Welt zu reisen? Als Anregung kann dienen, Pinocchio-Bücher in den Ausgaben verschiedener Länder zu sammeln bzw. auszustellen. Wie werden die Abenteuer in den einzelnen Ausgaben illustriert, wie sind die einzelnen Kapitel gestaltet, welche Gemeinsamkeiten sind zu entdecken? Ein eigenes Schreib- oder Kunstprojekt zu weiteren möglichen Abenteuern in den Herkunftsländern der Kinder könnte sich daran anschließen.

Quellen

- 1/ Foto: Politikaner (2009):
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/f6/Khokhloma_Hochloma_20090814_01.JPG, CC BY-SA 3.0
Text nach <https://de.wikipedia.org/wiki/Chochloma>, CC BY-SA
- 2/ nach: https://de.wikipedia.org/wiki/Russische_Sprache#Russische_Lehnw.C3.B6rter_im_Deutschen, CC BY-SA
- 3/ nach: https://de.wikipedia.org/wiki/Russische_Sprache, CC BY-SA
- 4/ Grafik: https://de.wikipedia.org/wiki/Datei:Bilibin._Baba_Yaga.jpg, gemeinfrei
Text nach: https://de.wikipedia.org/wiki/Baba_Jaga, CC BY-SA
- 5/ Foto: DeConnick, Kelly Sue (2006):
https://de.wikipedia.org/wiki/Russische_K%C3%BCche#/media/File:Borscht_with_cream.jpg, CC BY-SA 2.0
Text nach: <https://de.wikipedia.org/wiki/Borschtsch>, CC BY-SA
- 6/ Bogatyreva, Inna / Zamikhovsky, Anatoly (2014): SPRACHSTARK. RUSSISCH. Aus der Reihe Gelebte Mehrsprachigkeit: Zungenbrecher, Lieder, Kinder- und Abzählreime, Bewegungsspiele. Arbeitsstelle Migration Bezirksregierung Köln und ZMI-Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration Köln (Hrsg.), S. 15
- 7/ Briefmarke:
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/23/Russia_stamp_1992_No_15.jpg, gemeinfrei

Weiterer nützlicher Link

- http://www.russisch-fuer-kinder.de/de_start/box/boxtext.php?auswahl=russisch_translit